

## PROBATIQUE

L'adjectif gr. *probatikos*, dérivé de *probation* (=mouton, brebis), est sans substantif dans [Jn 5:2](#) ; il ne se trouve employé ailleurs dans la Bible que par le gr. des LXX (*pulè probatikè*) pour désigner la porte des Brebis, connue à Jérusalem au temps de Néhémie ([Ne 3:1-32](#) [12:39](#)).

Aussi supplée-t-on généralement, comme sous-entendu dans [Jn 5:2](#), ce mot : *pulè* (=porte), et l'on y voit la même porte des Brebis (voir Jérusalem [murs et portes], et les plans 3, 4, 5 de la pl. VII) : « Il y a à Jérusalem, près de la porte des Brebis, un réservoir d'eau appelé Béthesda. »

Mais on pourrait aussi, à la rigueur, construire la phrase autrement : « Il y a à Jérusalem, près du réservoir d'eau des brebis, un lieu appelé Béthesda. » C'est à peu près ainsi que traduit la Vulgate, à laquelle est due l'expression de : piscine Probatique (voir Piscine), familière au vocabulaire catholique. On dit aussi, d'ailleurs, suivant la première lecture : la porte Probatique.

[Utilisé avec autorisation de Yves PETRAKIAN](#)

**Vous avez aimé ? Partagez autour de vous !**

### Partager par email

Ce texte est la propriété du TopChrétien. Autorisation de diffusion autorisée en précisant la source. © 2019 - [www.topchretien.com](http://www.topchretien.com)